

NAATI CCL Spanish Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Spanish Español · where candidates lose marks

Free from **naaticcl.com** — practise full Spanish CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/spanish/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
Medicare	Se deja tal cual, 'Medicare', ya que es un nombre propio de un programa australiano sin equivalente en países hispanohablantes.	Traducirlo como 'el seguro médico' o 'seguro social' hace que suene a un seguro privado, cuando en realidad es un sistema público universal; no se debe traducir, se debe mantener el nombre.
Mental health care plan	Se traduce como 'plan de atención de salud mental' o se explica como 'un plan del médico para acceder a sesiones de salud mental cubiertas por Medicare'.	Traducirlo simplemente como 'plan de salud mental' sin mencionar que lo emite un médico y que da acceso a reembolsos de Medicare pierde el matiz clave del sistema.
Out-of-pocket	Se traduce como 'gasto de bolsillo' o 'costo que paga uno mismo'.	Traducirlo como 'gasto extra' o 'costo adicional' pierde la idea específica de que es la diferencia no cubierta por Medicare o el seguro.
Lifeline	Se mantiene como 'Lifeline', puede añadirse una breve explicación como 'la línea de ayuda en crisis'.	Traducirlo literalmente como 'línea de vida' pierde el reconocimiento del nombre propio de la organización y puede confundir al oyente sobre a qué servicio se refiere.
Emergency department	Se traduce como 'departamento de urgencias' o 'sala de emergencias'.	Algunos dicen 'departamento de emergencia' en singular literal del inglés, lo cual suena forzado; lo natural en español es 'urgencias' o 'sala de emergencias'.
Medical certificate	Se traduce como 'certificado médico'.	Algunos dicen 'receta médica', confundiéndolo con una prescripción de medicamentos, cuando en realidad certifica una incapacidad temporal.

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
Medicare card	Se traduce como 'tarjeta de Medicare', manteniendo el nombre propio.	Traducirlo como 'tarjeta de seguro médico' hace perder la referencia directa al sistema público australiano específico.
Triple Zero	Se dice 'triple cero' o se explica como 'el número de emergencias, cero, cero, cero'.	Traducirlo como 'nueve once' (911) es un error grave porque ese número no existe en Australia; hay que usar 'triple cero' o '000'.
Gap fee	Se traduce como 'costo adicional' o se explica como 'la diferencia que paga el paciente'.	Traducirlo como 'tarifa' sin explicar que es la parte no cubierta por Medicare pierde el matiz esencial; no es un cargo fijo sino una diferencia entre el costo real y el reembolso.
Referral letter	Se traduce como 'carta de derivación' o 'carta de referencia médica'.	Traducirlo como 'carta de recomendación' es un falso amigo que confunde con una referencia laboral o académica, no médica.
Waiting list	Se traduce como 'lista de espera'.	Confundirlo con 'waiting period' (período de espera); aquí se trata de una cola de personas, no de un plazo de tiempo administrativo.
Asthma action plan	Se traduce como 'plan de acción para el asma'.	Traducirlo simplemente como 'plan médico' pierde la especificidad; también evitar 'receta de asma', que no es lo mismo que un plan de manejo de síntomas.
Extras cover	Se traduce como 'cobertura de extras' o se explica como 'seguro complementario para servicios adicionales como dental u óptica'.	Confundirlo con la cobertura hospitalaria general (hospital cover); 'extras cover' se refiere específicamente a servicios auxiliares no médicos de emergencia.
GP referral	Se traduce como 'derivación del médico general' o 'referencia médica del GP'.	Traducirlo solo como 'receta' (prescription) es incorrecto; una derivación no es una receta de medicamentos, sino una remisión a otro profesional.

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
Bulk bill	Se explica como 'facturación directa a Medicare' o 'consulta sin costo para el paciente porque el médico cobra directamente a Medicare'.	Traducirlo literalmente como 'facturación en masa' no tiene sentido en español y no transmite el concepto real de costo cero para el paciente.
PBS	Se puede decir 'PBS' y añadir brevemente 'el sistema que subsidia el precio de los medicamentos recetados'.	Confundirlo con Medicare o decir simplemente 'seguro de medicamentos' pierde la especificidad de que es un subsidio estatal a las recetas, no un seguro aparte.
Public hospital	Se traduce simplemente como 'hospital público'.	Confundirlo con 'clínica' o con 'hospital privado' pierde la distinción clave de que el tratamiento es gratuito bajo Medicare.
Private health cover	Se traduce como 'seguro médico privado' o 'cobertura de salud privada'.	Decir 'Medicare privado' es un error grave porque Medicare es exclusivamente público; también se pierde la idea de que es opcional y complementario.
Advance care directive	Se traduce como 'directiva anticipada de cuidados' o 'declaración anticipada de voluntades médicas'.	Se confunde con un 'testamento' (will), perdiendo el punto porque este documento trata sobre decisiones médicas en vida, no sobre la herencia tras la muerte.
Bulk billing	Se traduce como 'facturación directa a Medicare' o se explica como 'consulta sin costo para el paciente porque el médico cobra directamente a Medicare'.	Se traduce como 'facturación al por mayor' (traducción literal de 'bulk'), lo cual no tiene sentido en este contexto y no transmite que el paciente no paga nada.
Triage	Se usa la palabra ya existente en español: 'triaje'.	Traducirlo como 'diagnóstico' es incorrecto porque el triaje no diagnostica, solo prioriza según urgencia.
Specialist referral	Decir 'derivación al especialista' o 'referido médico al especialista'.	Omitir que viene del médico general (GP) es un error, porque sin esa derivación de un GP, Medicare no cubre la consulta con el especialista.

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
Pharmaceutical Benefits Scheme	Decir 'Pharmaceutical Benefits Scheme' o su sigla PBS, explicando brevemente 'el esquema que subsidia medicamentos con receta'.	No confundir con Medicare general; el PBS es específico para medicamentos, y traducirlo simplemente como 'seguro de salud' pierde el punto de que es un subsidio farmacéutico.
Ambulance cover	Decir 'seguro de ambulancia' o 'cobertura de ambulancia'.	Asumir que Medicare cubre automáticamente las ambulancias es un error factual grave; en la mayoría de los estados se necesita un seguro aparte para eso.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
Fair Trading	Se mantiene como 'Fair Trading', puede explicarse como 'la oficina de protección al consumidor y comercio justo'.	Traducirlo literalmente como 'comercio justo' hace que suene a un movimiento ético de comercio (como el 'fair trade' de productos), no a la agencia gubernamental de protección al consumidor.
Fair Work Commission	Se dice el nombre en inglés, 'Fair Work Commission', y si hace falta aclarar se añade 'el organismo nacional de relaciones laborales de Australia'.	Traducirlo como 'Comisión de Trabajo Justo' suena a traducción literal inventada y no se reconoce como entidad oficial; se pierde el punto por no mantener el nombre propio.
Event number	Se traduce como 'número de reporte' o 'número de incidente'.	Traducirlo literalmente como 'número de evento' suena confuso en español porque 'evento' sugiere una celebración, no un incidente policial.
Local Court	Se traduce como 'tribunal local' o 'juzgado local'.	Traducirlo como 'corte suprema' o 'tribunal superior' es un error grave de nivel jerárquico; también evitar 'corte municipal', que no es el término usado en el sistema australiano.

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
Light duties	Se traduce como 'tareas livianas' o 'trabajo liviano'.	Traducirlo como 'trabajo fácil' pierde el matiz médico-laboral; el término correcto implica una restricción temporal por salud, no simplemente una tarea sencilla.
Legal Aid	Se traduce como 'asistencia jurídica gratuita' o se mantiene 'Legal Aid' si se refiere a la organización específica.	No traducirlo como 'ayuda legal' de forma vaga sin especificar que es gratuita o subsidiada por el estado, porque se pierde la idea clave de acceso a justicia para quienes no pueden pagar.
Family Court	Se traduce como 'Tribunal de Familia'.	Traducirlo como 'corte familiar' de forma literal sin contexto institucional puede sonar informal; lo correcto y estándar es 'Tribunal de Familia'.
Federal Circuit	Se puede decir 'Tribunal Federal de Circuito' o mantener 'Federal Circuit Court' en inglés si hay duda, aclarando que es un tribunal federal.	Confundirlo con la Corte Suprema o traducirlo como 'circuito federal' sin la palabra 'tribunal' pierde el sentido de que es un órgano judicial.
Reference number	Se traduce como 'número de referencia'.	Confundirlo con 'número de teléfono' o traducirlo como 'número de registro' cambia el significado; debe ser específicamente 'de referencia' para el seguimiento del caso.
Police report	Se traduce como 'informe policial' o 'denuncia policial'.	Traducirlo como 'reporte de policía' de forma literal puede sonar extraño; también confundir con 'antecedentes penales' (criminal record), que es algo distinto.
Magistrate	Se traduce como 'magistrado' o 'juez de primera instancia'.	Traducirlo como 'juez' sin más pierde el matiz de que es un tribunal de menor jerarquía; también es un error confundirlo con 'fiscal' (que sería 'prosecutor').
Police check	Se traduce como 'verificación de antecedentes policiales' o 'certificado de antecedentes penales'.	Traducirlo como 'control policial' (como si fuera una parada de tráfico) es un error común que confunde el documento administrativo con una intervención policial física.

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
Statutory declaration	Se traduce como 'declaración jurada' o 'declaración estatutaria', dejando claro que es un documento legal firmado ante testigo autorizado.	Se confunde con un 'affidavit' o con una simple 'carta declarativa', perdiendo el matiz de que tiene un estatus legal formal específico en Australia.
Apprehended violence order	Se explica como 'una orden judicial de protección contra la violencia', mencionando que en inglés se llama AVO.	Traducir literalmente como 'orden de violencia aprehendida' no tiene sentido en español y no transmite que es una orden de protección o alejamiento.
Duty lawyer	Se traduce con el término legal ya establecido: 'abogado de turno'.	Traducirlo literalmente como 'abogado del deber' es un calco sin sentido en español legal.
Infringement notice	Se traduce como 'notificación de infracción' o 'multa por infracción'.	Se traduce erróneamente como 'aviso de arresto' o 'cargo penal', lo cual exagera la gravedad; una infringement notice normalmente es solo una multa administrativa.
Demerit points	Decir 'puntos de demérito' o explicar como 'puntos que se descuentan de la licencia por infracciones'.	Traducirlo como 'multas' es incorrecto porque las multas son el pago en dinero, mientras que los demerit points son un sistema de puntos separado que afecta la licencia.
Good behaviour bond	Se traduce como 'compromiso de buena conducta' o 'orden de buena conducta'.	Se traduce como 'fianza de buen comportamiento', lo cual suena a pago de dinero, cuando en realidad es una condición de conducta, no un depósito monetario.
Caution	Se dice 'advertencia policial' o simplemente 'derecho a guardar silencio', explicando brevemente el contenido; no hace falta usar la palabra 'caution' en inglés.	Muchos candidatos traducen 'caution' como 'precaución' o 'cuidado', perdiendo el sentido legal específico de advertencia de derechos; eso hace perder el punto de información.
AVO	Mantener 'AVO' y explicar brevemente como 'orden judicial de protección/restricción'.	Confundir 'avo' con 'abogado' o con la fruta 'avocado' por semejanza fonética; también traducirlo sin más como 'orden de alejamiento' sin aclarar que es la sigla australiana AVO.

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
Justice of the Peace	Mantener 'Justice of the Peace (JP)' y explicar como 'funcionario autorizado para certificar documentos'.	Traducirlo literalmente como 'juez de paz', lo cual sugiere poder judicial para resolver disputas, función que un JP australiano no tiene.
On-the-spot fine	Decir 'multa en el acto' o 'multa inmediata impuesta en el lugar'.	Traducirlo como 'infracción' sin mencionar que es una multa pagadera de inmediato pierde el matiz de 'sin proceso judicial'; también evitar 'ticket' en inglés sin explicar.
Working with Children Check	Decir 'Working with Children Check' en inglés, ya que es el nombre oficial del trámite, y si se necesita aclarar, añadir 'una verificación de antecedentes para trabajar con niños'.	Traducirlo como 'antecedentes penales' o 'certificado de buena conducta' de forma genérica, perdiendo la especificidad de que es un chequeo obligatorio y específico para el trabajo con menores.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
Excess	Se traduce como 'deducible' o 'franquicia', dependiendo del país hispanohablante.	Traducirlo como 'exceso' de forma literal no comunica el concepto financiero correcto y puede confundir al oyente sobre su significado en el contexto de seguros.
Australian Consumer Law	Se traduce como 'Ley del Consumidor de Australia' o se mantiene 'Australian Consumer Law'.	Traducirlo genéricamente como 'ley de protección al consumidor' sin indicar que es una ley federal específica de Australia hace perder precisión y puede parecer una descripción, no el nombre de la ley.
NRMA Insurance	Se mantiene el nombre en inglés, 'NRMA Insurance', ya que es un nombre propio de marca.	Traducirlo como 'seguro nacional' o inventar que es una aseguradora estatal es incorrecto; es una empresa privada, no un organismo público.

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
Ombudsman	Se puede decir 'ombudsman' tal cual, ya que es un cargo sin equivalente exacto en español, o explicarlo como 'el defensor del consumidor' o 'el defensor del pueblo' según el contexto.	Traducirlo como 'juez' o 'abogado' pierde el punto clave: no es parte del sistema judicial, es un mediador administrativo gratuito e independiente.
Private health insurance	Se traduce como 'seguro médico privado' o 'seguro de salud privado'.	Confundirlo con Medicare o decir simplemente 'seguro de salud' sin la palabra 'privado' pierde el matiz de que es opcional y pagado por el usuario, no el sistema público.
Membership costs	Se traduce como 'costos de membresía' o 'cuota de socio'.	Traducirlo solo como 'costos' sin especificar que es por pertenecer a algo pierde precisión; también confundir con 'costos de suscripción' puede cambiar el matiz si el contexto es un club físico.
Financial hardship	Se traduce como 'dificultad financiera' o 'penuria económica'.	Traducirlo como 'pobreza' (poverty) es demasiado amplio y no refleja el sentido específico de una dificultad temporal o puntual para pagar algo.
Afterpay	Mantener el nombre en inglés 'Afterpay', ya que es una marca comercial específica sin equivalente exacto en español.	Traducirlo genéricamente como 'crédito' o 'tarjeta de crédito' es incorrecto porque Afterpay no cobra intereses y es un servicio de compra en cuotas específico, no una tarjeta de crédito tradicional.
Comprehensive insurance	Decir 'seguro a todo riesgo' o 'seguro integral'.	Traducirlo literalmente como 'seguro comprensivo' (calco del inglés) o confundirlo con 'seguro contra terceros', que es una cobertura mucho más limitada.
Third party	Decir 'un tercero' o 'terceros', que es el equivalente natural en español financiero/legal.	Traducirlo literalmente como 'tercera fiesta' o dejarlo en inglés sin necesidad; 'tercero' ya es un término establecido y omitirlo pierde el punto de información.
ACCC	Se deja como ACCC y se explica como 'la comisión australiana de competencia y protección al consumidor'.	Confundir la ACCC con una agencia de impuestos o con Fair Work, cuando en realidad se enfoca en competencia comercial y derechos del consumidor.

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
BPAY	Mantener el nombre 'BPAY' y explicar como 'sistema de pago electrónico de facturas'.	Traducirlo como 'transferencia bancaria' o 'pago con tarjeta', perdiendo la referencia al sistema específico llamado BPAY.
Cooling-off period	Decir 'período de reflexión' o 'plazo de desistimiento (cooling off period)'.	Traducirlo literalmente como 'período de enfriamiento', que no tiene sentido legal en español y no transmite la idea de derecho a cancelar.
Direct debit	Decir 'débito directo', que es el término estándar en español para este mecanismo bancario.	Confundirlo con 'transferencia directa' o 'depósito directo' (direct deposit), que es el proceso inverso de recibir dinero, no de pagarlo automáticamente.
Hardship arrangement	Explicarlo como 'un acuerdo por dificultades financieras' o 'un plan de pago por dificultad económica', ya que no hay un término fijo único en español.	Traducirlo simplemente como 'arreglo de emergencia' o 'préstamo', lo cual no capta que es una modificación de pago por dificultad financiera reconocida formalmente por la empresa.

Employment · 14

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
Fair Work	Se mantiene como 'Fair Work', puede explicarse como 'la comisión/organismo de trabajo justo de Australia'.	Traducirlo como 'trabajo justo' sin indicar que es el nombre de una institución hace que suene a un concepto genérico y no a la entidad reguladora específica.
Unfair dismissal	Se traduce como 'despido injustificado' o 'despido injusto'.	Traducirlo simplemente como 'despido' (dismissal) sin el matiz de injusticia, o confundirlo con 'redundancy' (redundancia), que es un concepto distinto (recorte de puesto, no falta de causa justa).
Superannuation	Se traduce como 'fondo de jubilación' o se explica como 'aporte obligatorio de jubilación (superannuation)', pudiendo mantener el término en inglés si el interlocutor ya lo usa.	Traducirlo simplemente como 'pensión' (pension) es incorrecto, porque la pensión es el pago que se recibe después, mientras que superannuation es el fondo de ahorro acumulado durante la vida laboral.

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
WorkCover	Se puede mantener como 'WorkCover' y explicar brevemente: 'el seguro de compensación laboral por accidentes de trabajo'.	Traducirlo literalmente como 'cobertura de trabajo' no transmite que es un seguro de compensación por lesiones laborales, y confundirlo con Centrelink es un error común.
Enterprise agreement	Se traduce como 'acuerdo de empresa' o 'convenio colectivo de empresa'.	Se confunde con 'contrato de trabajo individual' o simplemente 'acuerdo laboral', perdiendo el matiz de que es un acuerdo colectivo específico de una empresa.
Payslip	Se traduce como 'recibo de sueldo' o 'comprobante de pago'.	Decir 'cheque de pago' es incorrecto porque confunde el documento informativo con el método de pago; también se pierde la idea de que detalla horas y descuentos.
Tax file number	Se traduce como 'número de archivo fiscal' o se mantiene como 'tax file number' aclarando que es el número de identificación tributaria.	Se confunde con el 'ABN' (número de negocio) o se traduce simplemente como 'número de identificación', perdiendo la especificidad de que es para fines fiscales personales.
Workers compensation	Se traduce como 'compensación al trabajador' o 'indemnización laboral por accidente de trabajo'.	Se traduce como 'seguro de desempleo', confundiéndolo con Centrelink, cuando en realidad se trata de una compensación por lesión laboral, no por pérdida de empleo.
Penalty rates	Decir 'tarifas de penalización' o 'recargo por horario especial', explicando que es un pago extra sobre el sueldo normal.	Traducirlo literalmente como 'tasas de penalidad' sin contexto suena a una multa o sanción, cuando en realidad es un beneficio salarial para el trabajador.
Long service leave	Se dice 'licencia por antigüedad' o 'licencia por largos años de servicio', explicando que es un beneficio laboral tras muchos años con el mismo empleador.	Se suele traducir literalmente como 'permiso de servicio largo', lo cual no comunica que es una licencia paga por antigüedad; también se confunde con vacaciones anuales normales.

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
Probation period	Se dice 'período de prueba', que es el equivalente natural y directo en español.	Algunos candidatos dicen 'período de probación', un calco del inglés que suena forzado y no es el término usado normalmente en español.
Casual loading	Decir 'recargo por trabajo casual' o 'tarifa adicional por empleo casual'.	Confundirlo con 'penalty rates' es un error, porque casual loading compensa la falta de beneficios de un empleo permanente, mientras que penalty rates es por trabajar en horarios especiales.
Super	Se dice 'superanuación' o se explica como 'fondo de jubilación obligatorio'; también es aceptable decir 'super' si se aclara brevemente el concepto.	Traducirlo como 'pensión' confunde el sistema australiano de ahorro obligatorio con un pago estatal de retiro, que es un concepto distinto.
TFN	Decir 'TFN' tal cual, o explicar como 'número de archivo fiscal (tax file number)'.	Traducirlo como 'número de seguro social' es incorrecto porque Australia no tiene ese sistema; confundirlo con el ABN (número de empresa) también es un error común.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
Waiting period	Se traduce como 'período de espera'.	Confundirlo con 'lista de espera' (waiting list); son conceptos distintos: uno es tiempo antes de que empiece un derecho, el otro es una cola para un servicio.
Concession card	Se traduce como 'tarjeta de concesión' o 'tarjeta de descuento/beneficio', mencionando que es emitida por Centrelink.	Traducirla como 'tarjeta de crédito' es un error grave, ya que no tiene nada que ver con crédito financiero, sino con beneficios sociales.
myGov	Se mantiene como 'myGov', sin traducir, ya que es un nombre propio de una plataforma específica.	Traducirlo como 'el gobierno' o 'sitio web del gobierno' de forma genérica pierde el hecho de que es una plataforma específica y unificada de acceso a varios servicios.

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
Centrelink	Se mantiene como 'Centrelink', sin traducir, ya que es un nombre propio.	Traducirlo como 'seguro social' o 'seguridad social' en general pierde precisión, ya que Centrelink es la agencia específica, no el concepto abstracto.
JobSeeker	Se mantiene como 'JobSeeker' en inglés, ya que es el nombre oficial del pago de Centrelink.	Se traduce como 'buscador de empleo' de forma literal, perdiendo el hecho de que es el nombre propio de un pago específico de Centrelink, no una descripción genérica.
Age Pension	Decir 'pensión de vejez' o 'pensión por edad' (age pension), aclarando que es un pago de Centrelink.	Confundirlo con 'jubilación' o 'superannuation' es un error, porque superannuation es un fondo de ahorro privado, mientras que age pension es un beneficio estatal de Centrelink.
Carer Payment	Decir 'pago para cuidadores' (carer payment), aclarando que es un beneficio de Centrelink.	Confundirlo con 'carer allowance' es un error común, ya que son dos pagos distintos de Centrelink con requisitos diferentes; no hay que mezclar los detalles de uno con el otro.
Income test	Se dice 'prueba de ingresos' o 'evaluación de ingresos', explicando que Centrelink revisa cuánto gana la persona.	Un error común es decir solo 'examen de ingreso' (como si fuera una prueba académica) sin relacionarlo con Centrelink, perdiendo el contexto de elegibilidad para beneficios.
Mutual obligation	Se dice 'obligaciones mutuas' o 'requisitos mutuos con Centrelink', explicando que la persona debe cumplir ciertas actividades para seguir recibiendo el pago.	Traducir literalmente como 'obligación mutua' sin explicar el contexto de Centrelink deja la idea vacía; el error es no mencionar que es una condición para recibir el pago.
Healthcare card	Mantener 'Healthcare Card' o decir 'tarjeta de concesión sanitaria'.	Confundirla con la tarjeta de Medicare (Medicare card); son documentos distintos con funciones diferentes.

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
Rent Assistance	Se dice 'asistencia para el alquiler' o 'ayuda para el arriendo', aclarando que es un pago de Centrelink.	Se traduce a veces como 'asistencia de renta', lo cual en español puede confundirse con 'renta' como ingreso en lugar de alquiler; se pierde precisión.
Assets test	Se puede mantener como 'assets test' o decir 'prueba de activos (evaluación de bienes de Centrelink)'.	Confundirlo con el 'income test' (prueba de ingresos) o traducirlo vagamente como 'prueba de bienes' sin indicar que es un requisito de elegibilidad de Centrelink; se pierde la precisión del sistema.
Carer Allowance	Decir 'Carer Allowance' tal cual (nombre propio del pago de Centrelink) y añadir brevemente 'una prestación para cuidadores' si hace falta aclarar.	Traducirlo como 'pensión de invalidez' o 'subsidio por discapacidad', confundiéndolo con Disability Support Pension, que es un pago distinto y con otros requisitos.
Family Tax Benefit	Mantener 'Family Tax Benefit' o explicar como 'prestación fiscal familiar de Centrelink para familias con hijos'.	Traducirlo genéricamente como 'devolución de impuestos familiares', confundiéndolo con una declaración de impuestos en vez de un beneficio social.

Community · 11

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
Beyond Blue	Se mantiene el nombre propio 'Beyond Blue' tal cual, sin traducirlo.	Traducirlo literalmente como 'Más Allá del Azul' es un error porque es un nombre propio de organización, no una frase descriptiva.
Palliative care	Se traduce como 'cuidados paliativos'.	Confundirlo con 'cuidados intensivos' o traducirlo como 'cuidado especial' pierde el sentido específico de que es para el final de la vida y el alivio del sufrimiento.
Counselling sessions	Se traduce como 'sesiones de consejería' o 'sesiones de asesoramiento psicológico'.	Traducirlo como 'sesiones de consejo' sin el sentido terapéutico, o como 'terapia' directamente, puede no coincidir con el término exacto usado en el sistema australiano.

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
My Aged Care	Se deja como nombre propio: 'My Aged Care', y si hace falta aclarar se añade 'el servicio del gobierno para el cuidado de personas mayores'.	Traducirlo literalmente como 'mi cuidado de ancianos' hace que suene a una frase genérica y no a la entidad concreta que evalúa y coordina servicios; también se confunde con NDIS, que es para discapacidad, no para adultos mayores.
Respite	Se explica como 'cuidado de relevo' o 'cuidado temporal para dar descanso al cuidador'.	Traducirlo solo como 'descanso' pierde el sentido de que es un servicio formal de cuidado, no simplemente tiempo libre.
TIS National	Se mantiene como 'TIS National' en inglés, ya que es un nombre propio de un servicio específico.	Algunos candidatos lo traducen como 'servicio de traducción nacional' o 'traductor nacional', confundiendo interpretación con traducción, y pierden el punto por no reconocer el nombre propio.
Home care package	Decir 'paquete de atención domiciliaria' (home care package), aclarando que es financiado por el gobierno para personas mayores.	Confundirlo con NDIS es un error grave, porque NDIS es para personas con discapacidad y home care package es específicamente para adultos mayores.
Aged care assessment	Se dice 'evaluación de cuidado para personas mayores', mencionando que determina el tipo de servicio o cuidado necesario.	Se suele traducir de forma vaga como 'evaluación de vejez', sin comunicar que es un proceso oficial vinculado a la elegibilidad para servicios de cuidado.
ACAT	Se deja como ACAT y se explica brevemente como 'equipo de evaluación de cuidado para personas mayores'.	Confundir ACAT con Medicare o con un simple médico de cabecera, sin mencionar que es un equipo específico de evaluación para acceder a servicios de cuidado.
Interpreter service	Decir 'servicio de interpretación' o 'servicio de intérpretes', explicando que conecta al usuario con un intérprete por teléfono o en persona.	Traducirlo como 'servicio de traducción', confundiendo interpretación oral con traducción escrita, error común que cambia el sentido del servicio.

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
NDIS	Se dice NDIS tal cual, en inglés (se puede explicar brevemente como 'el esquema nacional de seguro por discapacidad').	Traducirlo literalmente como 'seguro nacional de discapacidad' suena a un producto de seguros privado; hay que dejar claro que es un esquema gubernamental de apoyo, no una póliza de seguro comercial.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
Online portal	Se traduce como 'portal en línea' o 'plataforma en línea'.	Traducirlo como 'página web' sin más pierde el matiz de que requiere inicio de sesión y trámites personalizados, no es solo información.
Home Affairs	Se dice 'Home Affairs' en inglés, y si hace falta aclarar se añade 'el Departamento de Inmigración y Fronteras de Australia'.	Traducirlo literalmente como 'Asuntos del Hogar' es un error grave porque suena a asuntos domésticos y no transmite que es el organismo de inmigración.
Services Australia	Se mantiene el nombre propio 'Services Australia' en inglés.	Traducirlo como 'Servicios de Australia' de forma literal puede sonar genérico y perder su identidad como organismo oficial específico; es mejor mantenerlo en inglés.
Bridging visa	Se traduce como 'visa puente' o 'visa de transición'.	Traducirlo como 'visa temporal' sin más es demasiado vago y no transmite su función específica de cubrir el período de espera entre solicitudes.
Citizenship test	Decir 'el examen de ciudadanía' (citizenship test), usando el término en español seguido del nombre en inglés si hace falta precisión.	Traducirlo como 'prueba de residencia' o 'examen de inmigración' pierde el punto porque no es lo mismo que el trámite de residencia; hay que especificar que es para la ciudadanía.

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
NAATI	Se deja como NAATI, sin traducir, ya que es un nombre propio.	Algunos intentan traducir o explicar 'NAATI' como si fuera un concepto genérico ('autoridad de traducción'), lo cual es innecesario y puede sonar como si no se conociera el nombre exacto de la institución.
Partner visa	Decir 'visa de pareja' (partner visa).	Traducirlo como 'visa de matrimonio' es un error porque también aplica a parejas de hecho no casadas, no solo a cónyuges.
Permanent resident	Decir 'residente permanente'.	Confundirlo con 'ciudadano' es el error típico; un residente permanente no tiene pasaporte australiano ni derecho a voto.
Skills assessment	Se dice 'evaluación de habilidades' o 'evaluación de competencias profesionales', mencionando que es para fines de inmigración o reconocimiento laboral.	Traducir simplemente como 'examen de habilidades' pierde el matiz de que es un proceso formal de reconocimiento de credenciales, no una prueba práctica.
Visa condition	Decir 'condición de la visa'.	Traducirlo de forma genérica como 'requisito de visa' sin especificar que es una condición vinculante y personal puede perder precisión legal.

Education · 9

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
TAFE	Se deja como nombre propio: 'TAFE'.	Traducirlo como 'universidad técnica' es inexacto porque TAFE no otorga títulos universitarios, sino certificados y diplomas vocacionales.
Public school	Se traduce como 'escuela pública' o 'colegio público'.	Confundirlo con 'colegio concertado' (que no existe en Australia) o con 'escuela comunitaria' pierde la distinción clara entre pública y privada.

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
VET	Decir 'educación técnica y vocacional' o mantener 'VET' explicando 'formación profesional', diferenciándolo claramente de 'veterinario'.	El error más común es traducirlo como 'veterinario' porque 'vet' en inglés cotidiano significa eso, pero en el contexto educativo se refiere a formación técnica-profesional.
NAPLAN	Mantener la sigla 'NAPLAN' y explicar como 'prueba nacional estandarizada de lectoescritura y matemáticas'.	Traducirlo genéricamente como 'examen nacional' sin especificar su propósito, o confundirlo con el HSC, que es un examen final distinto.
Prep	Decir 'prep' o explicarlo como 'el curso preescolar antes de primer año'.	Traducirlo como 'preescolar' o 'kínder' sin aclarar que es parte del sistema escolar formal puede confundir el nivel educativo exacto.
HSC	Mantener la sigla 'HSC' y explicar como 'certificado final de educación secundaria de NSW'.	Traducirlo como 'bachillerato' sin más, perdiendo que es un certificado específico del sistema de NSW, no un título universitario ni general de Australia.
Kindergarten	Decir 'kínder' o explicar como 'primer año escolar antes del Año 1 (varía según el estado)'.	Traducirlo simplemente como 'jardín de infancia', lo que en muchos países hispanohablantes se refiere solo a preescolar para niños pequeños, no al año escolar formal previo al Año 1.
Scholarship	Decir 'beca'.	No hay trampa mayor, pero cuidado con confundirlo con 'préstamo estudiantil' (loan), que se debe devolver; la beca no se reembolsa.
Year 12	Decir 'Year 12' o 'último año de secundaria'.	Traducirlo directamente como 'doceavo grado' puede confundir al oyente hispanohablante que no conoce el sistema australiano; mejor aclarar que es el año final antes de la universidad.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Spanish	Where marks are lost
Bond	Se dice 'depósito de garantía' o simplemente 'bond' si el contexto ya lo aclara, pero lo más seguro es explicarlo como 'depósito de garantía del arriendo'.	Muchos candidatos traducen 'bond' como 'fianza', lo cual suena a garantía judicial o penal, no a depósito de vivienda, y confunde el sentido.
Lease agreement	Se traduce como 'contrato de arriendo' o 'acuerdo de arrendamiento'.	Se confunde con 'bond' (el depósito de garantía), mezclando dos conceptos distintos: el contrato en sí y el depósito que se paga como parte de él.
Council rates	Decir 'impuesto municipal' o 'tasas municipales'.	Confundirlo con el alquiler ('rent') o traducirlo literalmente como 'tarifas del consejo', lo que no comunica que es un impuesto sobre la propiedad.
Public housing	Decir 'vivienda pública' o 'vivienda social del gobierno'.	Traducirlo como 'vivienda social' sin especificar que es gestionada por el gobierno puede confundirse con vivienda comunitaria privada (community housing), que es distinta.

naaticl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.